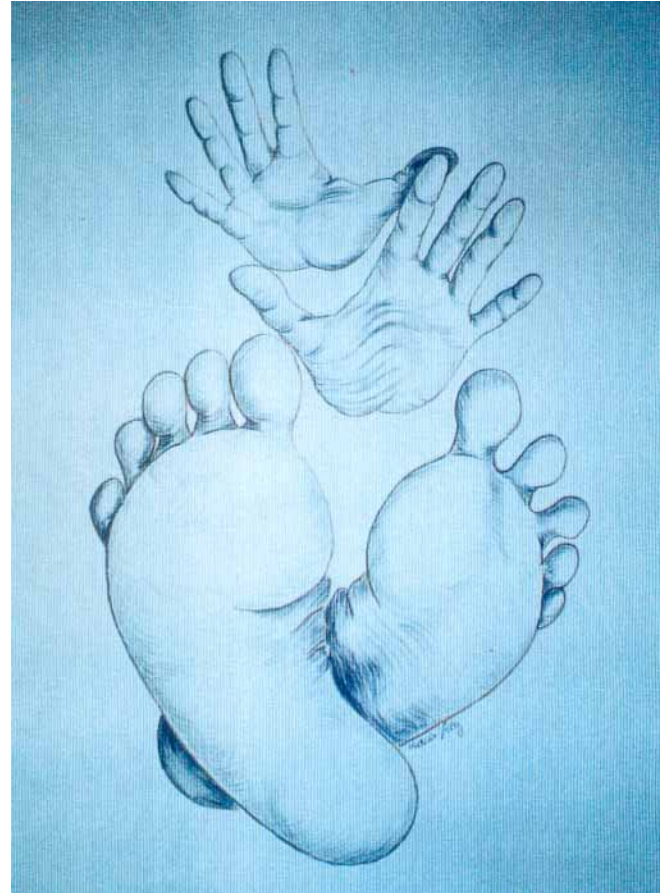


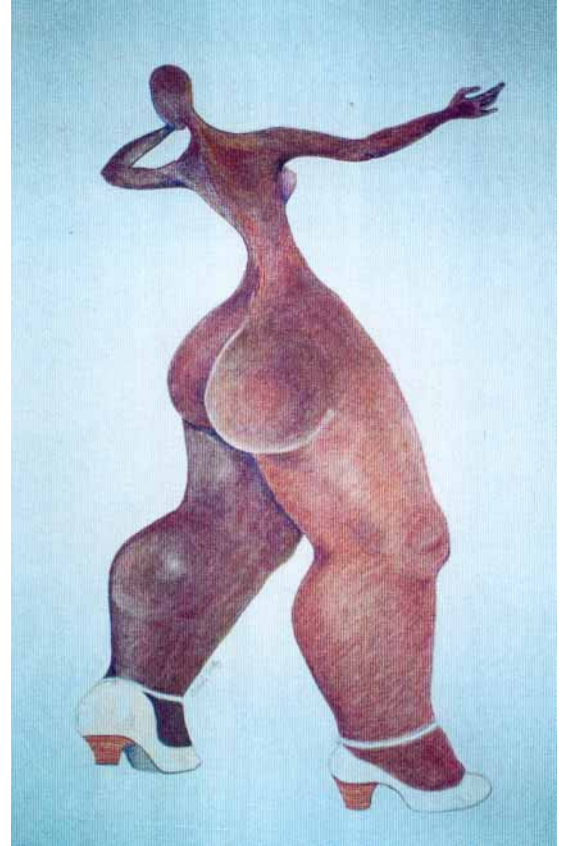
Reunidos 2

Poemas (y algún microrrelato) de **Rolando Revagliatti** traducidos al rumano por Mirela Vlaica; al portugués por Nilza Menezes, Ricardo Pinto, Nilto Maciel, João Weber Griebeler & Antonio Miranda; al italiano por Carlos Vitale, Silvia Favaretto, Wenceslao Maldonado & Giorgio Casadei Turroni; al francés por Catherine Maury & Philippe Caquant; al catalán por Pere Bessó i González.



La mayoría de los textos que conforman esta edición han sido difundidos en antologías, periódicos y revistas de países de América y Europa.

Reunidos 2



Traducido al portugués por Ricardo Pinto

abstracto

trozo abstracto expropiado de resquicios y fronteras
sellado cráter
basura amontonada en los orígenes
alas de la magnitud
y costras sobre senderos y marginaciones

abstrato

fatia abstrata expropiada de resquícios e fronteiras
selada cratera
sujeira amontoada nas origens
asas da magnitude
e crostas sobre caminhos e marginações

labrar miel

baobab acontecer en el ensueño
aguamanil condición del siglo
frigia estofa recamada de asia
yuxtalineal cielo por cielo
diéresis ahora a sembrar
epistológrafo a la luz del candil
amicus humani generis para picotas

lavar mel

baobá acontecer no sonho
aguamanil condição do século
frigia estofa acamada de ásia
djustalineal céu por céu
diérese agora a semear
epistológrafo à luz do candeeiro
amicus humanus generis para pelourinhos

entre

quejas entre páginas como ínfulas
ensoñaciones diurnas poluciones nocturnas

casas entre flores como ardides
que segregan una luz especiosa

érase un esperpento entre la metralla

entre

queixas entre páginas como ínfulas
ensonhações diurnas poluções noturnas

casas entre flores como ardis
que segregam uma luz especiosa

foi-se um feioso entre a metralha

yacer desencadene

sirva con chorrito desfaleciente
tilde con un clavo de olor
abone con irrestrictos suspiros
tanta ternura quebradiza
torne confradía el diminuto hormiguero de su decoroso jardín
para que yacer desencadene una primicia
principal y bendita

jazer desencadeie

sirva como jorrinho desfalecente
til com um cravo de cheiro
abone com irrestritos suspiros
tanta ternura quebradiça
torne confradia o diminuto formigueiro de seu decoroso
jardim
para que jazer desencadeie uma primícia
principal e bendita

un buzón

buzón en venta
el tragaepíستolas
engulle sobres
alígeros

¿lo jodido?:
las aftas

uma caixa de correio

caixa em loja
o comecartas
engole sobres
alígeros

o foda?
as aftas

encierros

en el mejor de los mundos los pensadores encierran sus
músculos
tras la puerta dejó alguien encerrada la luz de su cuarto
es un chico quien atina a encerrar la tremenda caricia en un
sueño

fechos

no melhor dos mundos os pensadores encerram seus músculos
atrás da porta alguém deixou enclausurada a luz de seu quarto
é uma criança quem atina em encerrar a tremenda carícia em
um sonho

autopsia de mi cadáver exquisito

¿algo más acaso que entrar y salir?
¿algo más en alguna parte?
¿un poco de lleno?...

juguito de palabras
que remiten vía regia
al repollo

al calor del hogar
el ánimo se levantó
sobre la leche derramada

la chata de la damisela
y yo
una alhajita de cuño psicossomático
y la última gota (tinta o sangre)

de uno a tres nudos en la garganta
mordiéndome los codos frescos y peinando canas

descerebrado y con arruguillas
finamente descerebrado y con arruguillas
la nuez de adán y la almendra de eva

autópsia de meu cadáver maneiro

acaso algo mais que entrar e sair?
algo mais em alguma parte?
um pouco de cheio? ...

joguim de palavras
que remetem via de regia
ao repollo

ao calor do lugar
o ánimo se levantou
sobre o leite derramado

a chata da donzela
e eu
uma joiazinha de cunha psicossomática
e a última gota (tinta ou sangue)

de um a três nós na garganta
mordendo-me os cotovelos frescos e pentear cana

descerebrado e com ruguinhas
finalmente descerebrado e com ruguinhas
a noz de adão e a amêndoa de eva

hombres fáciles de llanto fácil
abrían paso
a escuetas lágrimas de cocodrilo

ser de la partida
(y más o menos tuyo)
el papagayo del galán
de buen corazón
y riñonada

ojo por ojo
con el rabillo del ojo
tengo mucho ojo

otra vez será
final feliz

homens fáceis de choro fácil
abriam paço
a lavadas lágrimas de crocodilo

ser da partida
(e mais ou menos teu)
o papagaio do galã
de bom coração
e rins

olho por olho
com o rabo do olho
tenho muito olho

outra vez será
final feliz

sueños punitorios

sueños punitorios en los que he caído miserablemente
una noche cualquiera de marzo entre las tres y la almohada
decomisada por mi muy briosa –aun en sueños– nocturnidad

sueños punitorios que eyaculo
con un ligero emberretinamiento
puntual como las fragancias rabiosas

sueños punitorios en los que declamo envaselinados párrafos
de ridiculez

sueños punitorios donde dicto argucias beckettianas
mientras malone, joe, molloy, watt y murphy reverdecen
calamidades exclusivas

sueños punitorios multidireccionales
en los que estoy cuando me encuentran barruntando
la oportunidad de un próximo golpe
de gracia extrema o intimidad

sueños punitorios para los orígenes de mi autocaratulado
buenismo consagratorio
matizado por algunas abrillantadas claudicaciones:

sonhos punitórios

sonhos punitórios em que caí miseravelmente
uma noite qualquer de março entre as três e a almofada
descomissionada por minha mui briosa –ainda que em sonhos–
noturnidade

sonhos punitórios que ejaculo
com uma ligeira gritaria
pontual como as fragrâncias raivosas

sonhos punitórios nos que declamo envaselinados parágrafos
de ridicularia

sonhos punitórios onde dito argúcias beckettianas
enquanto malone, joe, malloy e murphy renovam
calamidades exclusivas

sonhos punitórios multidirecionais
nos que estou quando me encontram ruminando
a oportunidade de um próximo golpe
de graça extrema ou intimidade

sonhos punitórios para as origens de meu autocaratulado
bonismo consagratório

a saber:

robo y estupro pero también sevicia seguida de asesinato

malversación de caudales públicos

ñoñería

desvirtuación de atributos

y tráfico de chupetines de alta toxicidad

sueños punitorios para periódicas mutilaciones

referidas a zonas hópitas e inhópitas donde me jorobo

sueños punitorios de malaventura

matizado por algunas abrilhantadas claudicações:

a saber:

roubo e estupro mas também sevícia seguida de assassinato

malversação de cabedais públicos

bobagem

desvirtuação de atributos

e tráfico de chupetas de alta toxidade

sonhos punitórios para periódicas mutilações

referidas a zonas hópitas e inóspitas onde me encho

sonhos punitórios da má-ventura

un actor se prepara

(a nemírovich-dánchenko y stanislavski)

una mueca en mi cara
un latido dentro de mi corazón
un globo amarillo debajo de mi cielo

una balsa encima de mi río
un puño encima de mi cabeza
un jazmín dentro de mi puño

un dólar dentro del festival en mi homenaje
un escarabajo en mi biblioteca

un recuerdo en mi recuerdo de sus piernas
un tic nervioso alrededor de mi resentimiento
una antigualla ocupando el centro de mi sobaquera
un inaceptable tecnicismo al pie de mi zapatilla

una simpatía a la vuelta de mi esquina
un corchito agradecido flotando dentro de mi botella de
moscato
una cálida ráfaga desde el noreste de mi planisferio

um ator se prepara

(a nemírovich-dánchenko e stanislavski)

uma careta na minha cara
um latido dentro de meu coração
um globo amarelo debaixo de meu céu

uma balsa encima de meu rio
um punho encima de minha cabeça
um jasmim dentro de meu punho

um dólar dentro do festival em minha homenagem
um escaravelho em minha biblioteca

uma lembrança de minha lembrança de suas pernas
um tique nervoso ao redor de meu ressentimento
uma antigüidade ocupando o centro de minha axila
um inaceitável tecnicismo aos pés de minha sapatilha

uma simpatia à volta de minha esquina
uma cotiçazinha agradecida flutuando de minha garrafa de
moscatel
um vento cálido do nordeste do meu planisfério

un actor se prepara con sus dentros y fueras de sí
un actor se prepara con sus encimas y sus debajos
un actor se dispone a emperifollamientos entrañables
a la vuelta, desde y alrededor
y desnudeces súbitas ocupando centros y al pie

un actor se precipita sobre las gemas
un actor se sume en un soliloquio
un actor copa sus réplicas y pausas
un actor riega sus memorias y acecha sus áreas cercadas
un actor se afiata en la contemplación

un actor se prepara en la antesala del espejo
y otro en la penumbra
y otro en la inmutabilidad de su calavera

um ator se prepara com seus dentros e foras de si
um ator se prepara com seus encimas e seus abaixos
um ator se dispõe a enfeitamentos entranháveis
à volta, de e ao redor
e desnudezes súbitas ocupando centros e aos pés

um ator se precipita sobre as gemas
um ator se subsume em um solilóquio
um ator atinge suas réplicas e pausas
um ator rega suas memórias e espiona suas áreas cercadas
um ator se realiza na contemplação

um ator se prepara na ante-sala do espelho
e outro na penumbra
e outro na imutabilidade de seu crânio

Traducido al portugués por Antonio Miranda

**A Sir John Mandeville
(siglo XIV), el testigo**

I

Estuve ahí
en el paraíso
pero tampoco
del paraíso
puedo hablar

II

Tan poco
puedo hablar
del paraíso
Apenas
jurarles
que estuve ahí.

**A Sir John Mandeville
(século XIV), o testemunho**

I

Estive aí
no paraíso
mas nem
do paraíso
posso falar

II

Tampouco
posso falar
do paraíso
Apenas
jurar-lhes
que aí estive.

Sopor

Participan
en grumos
hormigas
ínfimas
en mi sangre:

sueño
o
muero.

Torpor

Participam
em coágulos
formigas
ínfimas
em meu sangue:

sonho
ou
morro.

Noche de solo

Sol de noche
o
solo de noche

Sol
o
solo de noche

Sol
o
solo

Sol de noche
o
solo

Sol
o
de noche

Sol sólo de noche
Noche de sólo sol.

Noite de solo

Sol de noite
ou
solo de noite

Sol
ou
solo de noite

Sol
ou
solo

Sol de noite
ou
solo

Sol
ou
de noite

Sol só de noite
Noite de só sol.

"El viaje no ha sido corto hasta aquí"

Un tren de 57 vagones
con 56 clausurados
al menos por la biología

Entraré, doméstico
(y confluiré
y lo adoptaré
y lo encarnaré)
en el vagón 58

No diré:
"El viaje hasta aquí
ha sido largo".

"A viagem não foi curta até aqui"

Um trem de 57 vagões
com 56 clausurados
ao menos pela biologia

Entrarei, doméstico
(e confluirei
e o adotarei
e o encarnarei)
no vagão 58

Não direi:
"A viagem até aqui
tem sido longa"

Traducido al portugués por Nilto Maciel

"EL LARGO INVIERNO"

Nos parece recordar a Cataluña
¡Los infinitos pedazos
de este país saltando en pedazos!

Las piedras permanecen
Pero su permanencia
nos golpea

Los hombres
-pero no todos los hombres-
pasan.

"EL LARGO INVIERNO"

Parece-nos recordar a Catalunha
os infinitos pedaços
deste país saltando em pedaços!

As pedras permanecem
porém sua permanência
nos golpeia

Os homens
-porém não todos os homens-
passam .

"El largo invierno", filme dirigido por Jaime Camino.

"FRANTIC"

Junto a quien busque
seré también buscada

Junto a quien me imagine
viviré más

Intensa vida junta
quien busca.

"FRANTIC"

Junto a quem busca
serei também buscada

Junto a quem me imagina
viverei mais

Intensa vida junta
quem busca.

"Frantic" ("Busqueda frenética"), filme dirigido por Roman Polanski.

"HOUSE OF GAMES"

A salvo de mis lapsus linguae
a salvo de placeres
a salvo de la incontinencia de una pistola de agua
a salvo de otros timadores
a salvo del realismo de los sueños
y a salvo de los sueños que no son un sueño solamente
a salvo de mí
 y de mi crimen
a salvo de mi furor curandis.

"HOUSE OF GAMES"

A salvo de meus lapsus linguae
a salvo de prazeres
a salvo da incontinência de uma pistola de água
a salvo de outros fraudadores
a salvo do realismo dos sonhos
e a salvo dos sonhos que não são um sonho somente
a salvo de mim
 e de meu crime
a salvo de meu furor curandis.

"House of Games" ("Casa de juegos"), filme dirigido por David Mamet.

Traducido al portugués por João Weber Griebeler

Los indios estaban

Hasta 1491
nos las rebuscábamos
lo más bien
sin que nos descubrieran

Fue de mal en peor
desde el año siguiente

Estamos donde estamos
-ya en 2003-
y por cómo estamos
seguimos cabreros

No tenemos esperanzas
-desde semejante descubrimiento-
de que se detenga
nuestra extinción

Tampoco se detendrá
(a ojos vista)
La propia voraz extinción
de nuestros obtusos
descubridores.

Os Índios Estavam

Até 1491
não os buscávamos
estávamos bem
sem que nos descobrissem

Foi de mal a pior
desde o ano seguinte

Estamos onde estamos
-já em 2003-
e por como estamos
seguimos desconfiados

Não temos esperanças
-desde semelhante descobrimento-
de que se detenha
nossa extinção

Tampouco se deterá
(a olhos vistos)
a própria voraz extinção
de nossos
descobridores.

Sé

... no sé
yo te propongo
-decididamente-
hagamos una cosa:
el amor.

Sei

... não sei
eu te proponho
-decididamente-
 façamos uma coisa:
o amor.

¿Por qué?

Es fácil y es difícil
porque te quiero tanto

Es fácil porque
desde que lo sé
te quiero tanto

Es difícil
ya sabemos por
qué?
te quiero tanto.

Por qué?

É fácil e é difícil
porque te quero tanto

É fácil porque
desde que sei
te quero tanto

É difícil
nós sabemos por
qué?
te quero tanto.

Traducido al portugués por Nilza Menezes

Chuli

inmanencia de flores exiliadas
en los zapatos de un soneto
aunque digás que no
diseminada
polen y polvo
y harina todavía.

Chuli

flagrância de flores exiladas
nos sapatos de um soneto
ainda que digas não
esparramada
polem e pó
e farinha ainda.

combustión

porque quedaron cenizas abstractas
de una hoguera indecisa

donde hubo escrúpulos: ni cenizas

el silente fuego
es abstracto.

combustão

ficaram cinzas abstratas
de uma fogueira indecisa

onde houve escrúpulos: nem cinzas

o fogo silencioso
é abstrato.

Traducido al italiano por Giorgio Casadei Turrone

¿Por qué?

Es fácil y es difícil
porque te quiero tanto

Es fácil porque
desde que lo sé
te quiero tanto

Es difícil
ya sabemos por
qué?
te quiero tanto.

Por qué?

È facile e difficile
perché ti amo tanto

È facile perché
da quando lo sai
ti amo tanto

È difficile
ormai sappiamo il
perché
ti amo tanto.

"LE MAITRE DE MUSIQUE"

Es
en soledad
donde es

En soledad
es donde
expande

cariz de déspota
(atenaceado)
y vence el acecho

Es
como en el silencio
el Otro
es.

"LE MAITRE DE MUSIQUE"

È
in solitudine
da dove sta

In solitudine
è da dove
si diffonde

atteggiamento da despota
(torturato)
e vince l'agguato

È
come nel silenzio
l'Altro
è.

Año... ro

Desde hace un año menos
sueño

menos vivo

respiro con dificultad

año ro pronunciadamente

el espacio entre cada árbol

que había

el tren y hacia la ventanilla

me toca saludarte

emocionarte

dejarte haciendo que te vayas.

Año... ro

Da quasi un ano meno
sogno

meno vivo

respiro con difficoltà

rimpiango grandemente

lo spazio fra ogni albero

che intravedi

dal finestrino del treno in corsa

mi tocca salutarti

emozionarti

fingendo di lasciarti andare.

Traducido al italiano por Wenceslao Maldonado

felino en el dormitorio

respira conmigo
en mi pecho dormita nuestra gata
reposa sobre mí
apagó ya el motorcito emocionante
no dormiré mucho
pronto despertará
me mirará desde la especie
acercará sus bigotes a mi barba
aparentará volver a acomodarse
y como si tal cosa
hundirá sus patas en mi estómago
y saltará hacia otros ensueños en una orilla de la cama.

felino in camera

respira con me
sul mio petto dorme la nostra gatta
riposa su di me
spense ormai il suo motorino ronfante
non dormirà troppo
presto si sveglierà
mi guarderà dalla sua specie
avvicinerà i suoi baffi alla mia barba
farà finta di sistemarsi un'altra volta
e come se niente succedesse
sprofonderà le zampe nel mio stomaco
e balzerà verso altri sogni in un'estremità del letto.

sol

tiene un sol
más bien es poseedor de un sol
un sol le pertenece
órgano el sol de sus voces
suyas
sale a tomar el sol de sus voces
el solitario sale a tomar el sol de sus voces.

sole

ha un sole
piuttosto possiede un sole
un sole li appartiene
organo il sole delle sue voci
sue
esce a prendere il sole delle sue voci
il solingo esce a prendere il sole delle sue voci.

encierro

en el mejor de los mundos los pensadores encierran sus
músculos
tras la puerta dejó alguien encerrada la luz de su cuarto
es un chico quien atina a encerrar la tremenda caricia en un
sueño.

chiusure

nel migliore dei mondi i pensatori rinchiudono i muscoli
dietro la porta qualcuno ha lasciato rinchiusa la luce della
camera
è un fanciullo che riesce a rinchiudere le folte carezze in un
sogno.

mi novia

mi novia es deliciosa
no sé a quién quiero más
si a mi novia o a mi caballito de madera
mirando bien voy a evitar describirla
simpatiquísima con sus atuendos y sus manías
en la cama donde a mí se consagra
con fe sostenida

el nuestro es un noviazgo moderno
probablemente a la francesa.

la mia ragazza

la mia ragazza è deliciosa
non so proprio a chi amo più di tanto
la mia fidanzata o il cavallino di legno
a dir vero eviterò descriverla
simpaticissima con i suoi abiti e con le sue manie
a letto dove a me si consacra
con fede costante

il nostro è un fidanzamento moderno
probabilmente alla francese.

familia

pablo y su correspondiente beatriz
pablo y beatriz y su correspondiente ana flor
ana flor comiéndose la palabra mandarina
beatriz escudriñando -si cabe- un recuerdo
pablo pater.

famiglia

paolo e la sua corrisponente beatrice
paolo e beatrice e la loro corrisponente annafiore
annafiore mangiandosi la parola mandarino
beatrice scrutando -se possibile- un ricordo
paolo pater.

herencia y muerte del padre a la luminosa sombra de un sueño

(a José Razzano y Carlos Gardel)

libros y mujeres
(tango y otros escondrijos
que no advierto a la sombra de tu ser perentorio)
y mujeres y mates y recuerdos de Banfield
y fotografías
lo mejor lo escribí

hoy otra vez anoche esta mañana
por qué por qué aullaba yo
qué es eso de desguarnecerse
caer
morirse
por achicamiento
por consunción
esta mañana pregunté
en el sueño a mi padre
justo cuando más te quería.

eredità e morte del padre all'ombra lucida d'un sogno

libri e donne
(tango ed altri nascondigli
di cui non me accorgo all'ombra del tuo essere perentorio)
e donne e mate e ricordi da Banfield
e fotografie
ho scritto il meglio

oggi un'altra volta ieri sera domani
perchè perchè urlavo io
che cosa è quello di sguernirsi
cadere
morire
di impicciolimento
di consunzione
stamane ho domandato
nel sogno a mio padre
proprio quando più ti voglio bene.

freud

miércoles con el comité
el indiscutido favorito adolescente posando con su bella madre

imago freiberg
el episodio de la cocaína
la novia con sus cartas
la salpetriere
anna efe y anna o
terso y áspero desentrañador
roma y berggasse diecinueve
mirna más allá
del placer en las montañas y en la biblioteca.

freud

mercoledì col comitato
l'indisusso favorito adolescente posando con la sua bella
madre

imago freiberg
l'episodio della cocaina
la fidanzata con le sue lettere
la salpetriere
anna effe e anna o
morbido e aspro sbudellatore
roma e berggasse diciannove
mirna più in là
del piacere in montagna ed in biblioteca.

Traducido al italiano por Carlos Vitale

Siniestra

Mi mano de 11 años de edad, diestra, se estuporiza:
lo que mi amiga de toda la vida, Eufemia
mientras merendamos solos en su casa
tiene y no tiene
son recién cumplidos 13 años
y bombacha

Que lo afirmen los dedos de esa mano:
se le fue la infancia a mi amiga
¡oh, su néctar!

Sinistra

La mia mano di 11 anni di età, destra, si stupisce:
che la mia amica di tutta la vita, Eufemia
mentre facciamo merenda soli a casa sua
ha e non ha
13 anni appena compiuti
e slip

Che lo affermino le dita di quella mano:
se le è andata l'infanzia alla mia amica
oh, il suo nettare!

Traducido al italiano por Silvia Favaretto

Sopor

Participan
en grumos
hormigas
ínfimas
en mi sangre:

sueño
o
muero.

Sopor

Partecipano
a grumi
formiche
infime
nel mio sangue:

sogno
o
muoio.

Traducido al francés por Philippe Caquant

Huir

Claro que pensó en huir, harta de padecer la torpeza de los golpes de esa especie de marido colérico, de pésimo vino y borbotores de sevicia. También pensó en huir cuando su hijo cayera muerto por una bala *perdida*, entre los cohetes y petardos detonados por los chicos y adultos del barrio, después de transcurridos veinte minutos del año nuevo.

Pensó. Hasta que dejó de hacerlo. Después de veinte años la vieja sigue, loca, letárgica. Sigue huyendo.

Fuir

Bien sûr qu'elle a pensé à fuir, fatiguée de subir les coups maladroits de cette espèce de mari colérique, au vin mauvais et bouillonnant de sévices. Elle a pensé à fuir aussi lorsque son fils est tombé mort, tué par une balle *perdue*, au milieu des fusées et des pétards lancés par les gamins et les adultes du quartier, alors que s'étaient écoulées vingt minutes de l'année nouvelle.

Elle y a pensé. Jusqu'à cesser de penser. Après ces vingt années la vieille se tait, folle, léthargique. Elle continue à fuir.

Traducido al francés por Catherine Maury

inocencia

vomitó azul por la ventana
con la inocencia desgarradora
patognomónica de los verdes.

innocence

il vomit du bleu par la fenêtre
avec l'innocence déchirante
pathognomonique des verts.

combustión

porque quedaron cenizas abstractas
de una hoguera indecisa

donde hubo escrúpulos: ni cenizas

el silente fuego
es abstracto.

combustion

cendres abstraites
d'un foyer indécis

habité de scrupules: pas même des cendres

le feu silencieux
est abstrait.

no hay

pertinaz cabeza con dolor

no hay florero que aguante esta flor

no hay enano trajeado de marrón
que escrute detrás de una muralla
la creciente.

il n'y a pas

de tête obstinée qui soit douloureuse

pas de vase qui souffre cette fleur

de nain habillé de marron
qui derrière un muraille observerait
la crue.

para mí

entré con dientes pero no con todo
me quedé afuera un poco
yo nunca fui a la escuela
yo
 realmente
nunca vendí diarios
cuando yo medio no existía
yo era demasiado yo
para mí solo.

pour moi

je suis venu, je n'avais que mes dents
je suis resté un peu au dehors
moi je ne suis jamais allé à l'école
moi
 vraiment
je n'ai jamais vendu de journaux
quand je n'existais qu'à moitié
j'étais déjà trop moi
pour moi seul.

Traducido al catalán por Pere Bessó i González

Su traje

Tatuado
su traje
con duelo
temprano por las mañanas

lo abraza.

El seu tratge

Tatuat
el seu tratge
amb dol
de bon matí

l'abraça

“BUS STOP”

En la línea de mi vida concursando hallé
a caracterizada campesina
(y me hallé redimiendo atractivísimas
alternadoras en infectas tabernas)

Los muchos hombres de mi chica
los muchos
 muchos hombres
los porqué tantos hombres de mi chica
y con todos
sus porqué tantos hombres
en el cercano pasado
me la llevo

Soy apenas un mocetón esquemático
e irrefrenable hallado
por mi chica en la línea de su vida.

“BUS STOP”

A la línia de la meua vida en concursar trobí
la camperola caracteritzada
(i em trobí redimint molt atractives
alternadores en infectes tavernes)

Els molts hòmens de la meua noia
els molts
 molts hòmens
els per què tants hòmens de la meua noia
i amb tots
els seus per què tants hòmens
en el passat a prop
me la duc

Sóc amb prou faenes un xicarró esquemàtic
i irrefrenable trobat
per la meua noia a la línia de la seua vida.

Traducido al rumano por Mirela Vlaica

Ante

Bien soñado
antediluviano

Bien venido
de los estragos del diluvio

Bien venido de diluvio

Bienvenido escritor
anteclásico.

Înainte

Bine visat
antediluvian

Bine ai venit
al ravagiilor diluviului

Bine ai venit al diluviului

Bine ai venit scriitor
anticlasic.

Se infiltran

Se infiltran en las pesadillas de tus personajes
unos que embadurnan con plumas fascistas del Ku-Klux-Klan
y sellan con sus orgías crucificantes
el colapso

Así como antes esos personajes
se infiltraron
en tus pesadillas.

Se infiltra

Se infiltra în coșmarurile personajelor tale
unii care mânjesc cu penele fasciste ale Ku-Klux-Klanului
și termină colapsul
cu orgiile lor crucificante

Așa cum înainte acele personaje
s-au infiltrat
în coșmarurile tale.

Poema con cuarteto bien conocido de gigantes y un ácrata

Nace en la edad de la inocencia
de la naturaleza y la destruye
Darwin la inocencia de la naturaleza

Nace en la edad de la inocencia
del Estado y la destruye
Marx la inocencia del Estado

Nace en la edad de la inocencia
de la mente y la destruye
Freud la inocencia de la mente

Nace en la edad de la inocencia
del tiempo y del espacio y la destruye
Einstein la inocencia del tiempo y del espacio

Nace en la edad de la destrucción
de la inocencia Bakunin

y crea.

Poem cu catren bine-cunoscut de giganți și anarhici

Se naște la vârsta inocenței
naturii și Darwin distruge
inocența naturii

Se naște la vârsta inocenței
Statului și Marx distruge
inocența Statului

Se naște la vârsta inocenței
minții și Freud distruge
inocența minții

Se naște la vârsta inocenței
timpului și spațiului și Einstein distruge
inocența timpului și spațiului

Se naște la vârsta distrugerii
inocenței Bakunin
și creează

Modelando

Los motivos dictan poemas
los motivos hostigan poetas
perentoriedad corremos y corremos
alcanzamos a la perentoriedad
con motivos

Le insertamos un motivo al dictado
encarnamos la perentoriedad del motivo
es un trabajo encarnar el hostigamiento
trabajamos modelando la perentoriedad

El poema es poema y se queda parado
lo leemos
y salta.

Modelând

Motivele dictează poeme
motivele hărțuiesc poeții
fugim și fugim cu obligativitate
ajungem la obligativitate
cu motive

Insertăm un motiv dictatului
cicatrizăm obligativitatea motivului
e o muncă a cicatriza hărțuiala
muncim modelând obligativitatea

Poemul este poem și rămâne nemișcat
îl citim
și saltă.

RECITADOR ARGENTINO 28

Edición-e : Marzo 2007

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466
C1406GBT Buenos Aires - La Argentina
revadans@yahoo.com.ar

<http://www.revagliatti.com.ar>

Dibujos :

Nélida Vélez



Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :
L.J.Silver <silver_en_papel@yahoo.com.ar>